



TARRAGONA

Història Viva[®]



Del 24 de juliol al 5 de setembre de 2015

Del 24 de julio al 5 de septiembre de 2015

Du 24 juillet au 5 septembre 2015

From 24 July to 5 September 2015





CAT

L'AMFITEATRE, EL CIRC, LES MURALLES, L'AQÜEDUCTE I L'ANTIC AJUNTAMENT

Redescobrirem com van viure aquests espais els antics habitants de Tarraco ara fa uns 2000 anys. Una proposta emocionant per viatjar al passat de la ciutat mitjançant la reconstrucció històrica i una manera diferent de mirar aquestes restes històriques, uns edificis vius, construïts per a diversos usos: lluites de gladiadors a l'amfiteatre, curses d'aurigues al circ, la protecció i la defensa de la ciutat de les muralles, la conducció i abastiment d'aigua a través de l'aqüeducte... A més a més, podrem participar en una activitat gastronòmica mentre gaudim d'un concert d'època medieval a l'antic ajuntament.



CAST

EL ANFITEATRO, EL CIRCO, LAS MURALLAS, EL ACUEDUCTO Y EL ANTIGUO AYUNTAMIENTO

Redescubriremos cómo vivieron estos espacios los antiguos habitantes de Tarraco hace unos 2000 años. Una propuesta emocionante para viajar al pasado de la ciudad mediante la reconstrucción histórica y una forma diferente de observar estas ruinas, unos edificios vivos, construidos para diferentes fines: luchas de gladiadores en el anfiteatro, carreras de aurigas en el circo, la protección y la defensa de la ciudad de las murallas, la conducción y abastecimiento de agua a través del acueducto. Y, además, participaremos en una actividad gastronómica mientras disfrutamos de un concierto de época medieval en el antiguo ayuntamiento.



FRA

L'AMPHITHÉÂTRE, LE CIRQUE, LES REMPARTS, L'AQUEDUC ET L'ANCIENNE MAIRIE

Nous redécouvrirons la manière dont les habitants de Tarragone vivaient ces espaces il y a 2000 ans. Une proposition excitante de voyager dans le passé de la ville, à travers la reconstitution historique, et une façon différente de voir ces vestiges historiques qui furent des édifices vivants, construits pour diverses finalités : les luttes de gladiateurs dans l'amphithéâtre, les courses de chars au cirque, la protection et la défense de la ville grâce aux remparts, la construction et l'approvisionnement en eau à travers l'aqueduc... De plus, nous aurons également l'occasion de participer à une activité gastronomique tout en profitant d'un concert médiéval à l'ancienne Mairie.



ENG

THE AMPHITHEATRE, THE CIRCUS, THE WALLS, THE AQUEDUCT AND THE OLD CITY HALL

We rediscover how the inhabitants of Tarraco from over 2000 years ago lived in these places. An exciting proposal to travel back in time to the city's past through historical reenactment and a different way to view these ruins; buildings that were alive and built for different purposes: the gladiators in the amphitheatre, chariot races in the circus, the walls that protected and defended the city, the water supply and flow from the aqueduct. And, moreover, we will take part in a gastronomic activity while enjoying a mediaeval concert in the old city hall.

VIGILIA MUNUS

AMFITEATRE ROMÀ / ANFITEATRO ROMANO
AMPHITHÉÂTRE ROMAIN / ROMAN AMPHITHEATRE

Tarragona
Història Viva®



La nit abans de la lluita dels gladiadors

NEMESIS ARQ (Tarragona)

Demà és festa! Se celebren els jocs en honor a Júpiter Òptim Màxim. A trenc d'alba començaran les activitats que ompliran l'amfiteatre de Tàrraco de gent de tota mena. Tres personatges ens mostraran els espais i el tràfec que es vivia la vigília de l'espectacle: una *flaminica*, una *venatrix* caracteritzada com a deessa Diana i un gladiador.

La noche antes de la lucha de los gladiadores

NEMESIS ARQ (Tarragona)

¡Mañana es fiesta! Se celebran los juegos en honor a Júpiter Óptimo Máximo. Al amanecer empezarán las actividades que llenarán el anfiteatro de Tarraco de gente de todo tipo. Tres personajes nos mostrarán los espacios y el ajetreo que se vivía la víspera del espectáculo: una *flaminica*, una *venatrix* caracterizada como diosa Diana y un gladiador.

La nuit précédant le combat des gladiateurs

NEMESIS ARQ (Tarragona)

Demain c'est jour de fête ! On célèbre les jeux en honneur à Jupiter Optimus Maximus. Les activités qui rempliront l'amphithéâtre de Tarraco de tout type de public commenceront à l'aube. Trois personnages nous montreront les espaces et l'agitation de la veille du spectacle : une *flaminica*, une *venatrix* incarnant la déesse Diane et un gladiateur.

The night before the gladiator fights

NEMESIS ARQ (Tarragona)

Tomorrow's a festival day! Games will be held in honour of Jupiter Optimus Maximus. At first light activities will begin that will fill Tarraco's amphitheatre with people from every walk of life. Three characters will show us the different parts of the venue and let us experience the hustle and bustle of the evening before the show: a *flaminica*, a *venatrix* (portrayed as the goddess Diana) and a gladiator.

JULIOL / JULIO / JUILLET / JULY

24 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY
21 h Castellano (Comments in English)

25 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY
21 h Català (Commentaires en français)

AGOST / AGOSTO / AOÛT / AUGUST

28 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY
21 h Català (Commentaires en français)

29 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY
21 h Castellano (Comments in English)

PREU ENTRADA / PRECIO ENTRADA / ADMISSION / ADMISSION PRICE: 12 €

No recomanat a menors de 10 anys. A partir dels 4 anys cal adquirir una entrada.

No recomendado para menores de 10 años. A partir de los 4 años es necesario adquirir una entrada.

Déconseillé aux moins de 10 ans. L'achat du billet est obligatoire à partir de 4 ans.

Not recommended for under 10 years old. Tickets must be purchased for everyone over 4 years old.

LA DEFENSA DE 1811

LA DEFENSA DE 1811/ LA DÉFENSE DE 1811
THE DEFENCE OF 1811

MURALLA - PASSEIG ARQUEOLÒGIC / MURALLA – PASEO ARQUEOLÓGICO
MURAILLE - PARCOURS ARCHÉOLOGIQUE / CITY WALLS – ARCHAEOLOGICAL PROMENADE

Tarragona
Història Viva®



La Tarragona del 1800

MILÍCIAS URBANES (Tarragona)

Tarragona va ser una ciutat viva i molt prospera abans de l'arribada de les tropes napoleòniques. Podrem trobar-nos, al llarg del recorregut, diferents personatges que ens endinsaran al món del segle XIX i ens explicaran la vida a la ciutat de Tarragona en aquesta època, tant els aspectes militars com els de la vida quotidiana.

La Tarragona del 1800

MILICIAS URBANAS (Tarragona)

Tarragona fue una ciudad viva y muy próspera antes de la llegada de las tropas napoleónicas. A lo largo del recorrido podremos encontrarnos diferentes personajes que nos adentrarán al mundo del siglo XIX y nos explicarán la vida en la ciudad de Tarragona durante esta época, tanto los aspectos militares como los de la vida cotidiana.

La Tarragone 1800

MILICES URBAINES (Tarragone)

Tarragone était une ville très animée et prospère avant l'arrivée des troupes napoléoniennes. Vous rencontrerez tout au long du parcours différents personnages qui vous feront voyager au XIXe siècle et vous expliqueront comment était la vie dans la Tarragone de l'époque, à la fois sur le plan militaire et de la vie quotidienne.

Tarragona in 1800

URBAN MILITES (Tarragona)

Tarragona was a lively and very prosperous city before the arrival of the Napoleonic troops. As you stroll along, you will encounter different characters who will take you back to the world of the 19th century. They will give you insight into both day-to-day life in the city and the military situation in Tarragona at that time.

JULIOL / JULIO / JUILLET / JULY

31 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY
19 h Català
20 h Castellano

AGOST / AGOSTO / AOÛT / AUGUST

1 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY
19 h Castellano
20 h Català

Comments in English

PREU ENTRADA / PRECIO ENTRADA / ADMISSION / ADMISSION PRICE: 12 €

No recomanat a menors de 10 anys. A partir dels 4 anys cal adquirir una entrada.

No recomendado para menores de 10 años. A partir de los 4 años es necesario adquirir una entrada.

Déconseillé aux moins de 10 ans. L'achat du billet est obligatoire à partir de 4 ans.

Not recommended for under 10 years old. Tickets must be purchased for everyone over 4 years old.

GLORIA CIRCI

CIRC ROMÀ / CIRCO ROMANO
CIRQUE ROMAIN / ROMAN CIRCUS

Tarragona
Història Viva®



Auriges i espectacles de Circ

THALEIA, grup de reconstrucció històrica de Tarragona

Al circ romà s'hi celebraven les curses de carros. Els dies en què hi havia curses, la ciutat es paralitzava i tothom (nobles, rics i senzills ciutadans) ocupava les gradas per donar suport al seu equip preferit, liderat pels aurigues més coneguts, als quals lloaven quan guanyaven. Als ciutadans els calien herois a qui admirar i, era precisament a les curses, on els trobaven.

Aurigas y espectáculos de circo

THALEIA, grupo de reconstrucción histórica de Tarragona

En el circo romano se celebraban carreras de carros. Los días en los que había carreras, la ciudad se paralizaba y todo el mundo (nobles, ricos y ciudadanos) ocupaba las gradas para apoyar a su equipo favorito, liderado por los aurigas más conocidos, a los que loaban cuando ganaban. Los ciudadanos necesitaban héroes a quién admirar y, era precisamente en las carreras, dónde los encontraban.

Auriges et spectacles de Cirque

THALEIA, groupe de reconstitution historique de Tarragone

Les courses de chars avaient lieu au cirque romain. Les jours de course, la ville se paralysait et tous –les nobles, les riches et les simples citoyens- occupaient les gradins pour soutenir leurs équipes favorites, dirigées par les auriges les plus célèbres, dont ils faisaient l'éloge quand ils gagnaient. Les citoyens les considéraient des héros à qui admirer et c'était précisément aux courses qu'ils se trouvaient.

Charioteers and Circus events

THALEIA, Tarragona historical re-enactment group

Chariot races were held in the Circus. On race days, the city came to a standstill and everybody: the nobility, the wealthy, the simple citizens, filled the grandstands to support their favourite team, led by the most famous charioteers, who they adored when they won. The citizens needed heroes to admire and they found them precisely here, in the chariot races.

AGOST / AGOSTO / AOÛT / AUGUST

7 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY
21 h Català (Commentaires en français)
23 h Castellano (Comments in English)

8 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY
21 h Castellano (Comments in English)
23 h Català (Commentaires en français)

PREU ENTRADA / PRECIO ENTRADA / ADMISSION / ADMISSION PRICE: 12 €

No recomanat a menors de 10 anys. A partir dels 4 anys cal adquirir una entrada.

No recomendado para menores de 10 años. A partir de los 4 años es necesario adquirir una entrada.

Déconseillé aux moins de 10 ans. L'achat du billet est obligatoire à partir de 4 ans.

Not recommended for under 10 years old. Tickets must be purchased for everyone over 4 years old.

POMERIUM

MURALLA - PASSEIG ARQUEOLÒGIC / MURALLA – PASEO ARQUEOLÓGICO

MURAILLE - PARCOURS ARCHÉOLOGIQUE / CITY WALLS – ARCHAEOLOGICAL PROMENADE

Tarragona
Història Viva®




Murs de pedra i límits d'una ciutat romana

PROJECTE PHOENIX (Tarragona)

Tàrraco va gaudir d'un període de pau de més de tres-cents anys des de les guerres numantines a meitat del segle II a.C. fins als primers atacs de pobles bàrbars. Malgrat tot, les muralles de la ciutat no es van enderrocar mai. Per què? Descubrirem alguns dels usos de les muralles en l'antiguitat.

Muros de piedra y límites de una ciudad romana

PROJECTE PHOENIX (Tarragona)

Tarraco disfrutó de un período de paz de más de trescientos años desde las guerras numantinas a mitad del siglo II a.C. hasta los primeros ataques de pueblos bárbaros. A pesar de todo, las murallas de la ciudad no se derribaron nunca. ¿Por qué? Descubriremos algunos de los usos de las murallas en la antigüedad.

Murs en pierre et limites d'une ville romaine

PROJECTE PHOENIX (Tarragona)

Depuis la Guerre de Numance du milieu du IIe avant J.-C. jusqu'aux premières attaques des peuples barbares, Tarraco a connu une période de paix de plus de trois cents ans. Malgré tout, les murailles de la ville n'ont jamais été démolies. Pourquoi ? Nous découvrirons certaines des fonctions des murailles dans l'Antiquité.

Stone walls and the boundaries of a Roman city

PROJECTE PHOENIX (Tarragona)

Tarraco enjoyed a period of peace that lasted for more than three hundred years between the Numantine Wars in the mid 2nd century BC and the first Barbarian attacks. Nevertheless, the city walls were never destroyed. But why not? Discover some of the uses of the walls in Roman times.

AGOST / AGOSTO / AOÛT / AUGUST

21 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY
21 h Castellano

22 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY
21 h Català

Commentaires en français / Comments in English

PREU ENTRADA / PRECIO ENTRADA / ADMISSION / ADMISSION PRICE: 12 €

No recomanat a menors de 10 anys. A partir dels 4 anys cal adquirir una entrada.

No recomendado para menores de 10 años. A partir de los 4 años es necesario adquirir una entrada.

Déconseillé aux moins de 10 ans. L'achat du billet est obligatoire à partir de 4 ans.

Not recommended for under 10 years old. Tickets must be purchased for everyone over 4 years old.

MILITES ET CAEMENTERIIS

AQÜEDUCTE ROMÀ / ACUEDUCTO ROMANO
AQUEDUC ROMAIN / **ROMAN AQUEDUCT**

Tarragona
Història Viva®



Soldats i constructors

SEPTIMANI SENIORES (Tarragona)

L'exèrcit romà és conegut arreu per les brillants campanyes de les seves legions i el lideratge de generals famosos com Juli Cèsar. Cal esmentar, però, el seu paper directe o indirecte, en la romanització del territori en una primera fase i, posteriorment, en el desenvolupament econòmic i social del cada cop més extens estat romà.

Soldados y constructores

SEPTIMANI SENIORES (Tarragona)

El ejército romano es conocido por todas partes por las brillantes campañas de sus legiones y el liderazgo de generales famosos como Julio César. Cabe destacar su papel, de manera directa o indirecta, en la romanización del territorio en una primera fase y, posteriormente, en el desarrollo económico y social del estado romano que era cada vez más extenso.

Soldats et constructeurs

SEPTIMANI SENIORES (Tarragona)

L'armée romaine est renommée dans le monde entier pour les brillantes campagnes de ses légions et pour la direction de généraux célèbres comme Jules César. Le rôle direct ou indirect des légions dans la romanisation du territoire, lors d'une première phase, et ensuite dans le développement économique et social de l'État romain, de plus en plus vaste, demeure indiscutable.

Soldiers and builders

SEPTIMANI SENIORES (Tarragona)

The Roman army is widely known for the brilliant campaigns conducted by its legions and the leadership of famous generals like Julius Caesar. The importance of the direct and indirect role of Rome's legions in "Romanising" the territory in the early phases, and later, in the economic and social development of the increasingly extensive Roman state is indisputable.

SETEMBRE / SEPTIEMBRE / SEPTEMBRE / SEPTEMBER

5 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY 19 h Castellano (Commentaires en français)

PREU ENTRADA / PRECIO ENTRADA / ADMISSION / ADMISSION PRICE: 12 €

No recomanat a menors de 10 anys. A partir dels 4 anys cal adquirir una entrada.

No recomendado para menores de 10 años. A partir de los 4 años es necesario adquirir una entrada.

Déconseillé aux moins de 10 ans. L'achat du billet est obligatoire à partir de 4 ans.

Not recommended for under 10 years old. Tickets must be purchased for everyone over 4 years old.

GASTROMUSICAE

ANTIC AJUNTAMENT / ANTIGUO AYUNTAMIENTO
ANCIENNE MAIRIE / OLD CITY HALL

Tarragona
Història Viva®



Organitza / Organiza / Organisation / Organize:

Ginkgo Biloba

Concert / Concierto / Concert:

Emilio Villalba

Col·laboren / Colabora / Collaboration / In collaboration with:

**Restaurant Almosta, DO. Tarragona, Celler 9+
Forn de pa Jordi Andreu Generació**

Sopar / Concert medieval

Es farà una introducció de l'espai per contextualitzar-lo en la seva època històrica. El sopar consistirà en un seguit de tastets de recreació medieval que aniran acompanyats d'una breu explicació de cadascun d'ells. El concert anirà a càrrec d'Emilio Villalba, prestigiós músic i lutier especialitzat en l'època medieval.

Cena / Concierto medieval

Se hará una introducción del espacio para contextualizarlo en su época histórica. La cena consistirá en una degustación a base de platos de recreación medieval que irán acompañados de una breve explicación de cada uno de ellos. El concierto irá a cargo de Emilio Villalba, prestigioso músico y lutier especializado en la época medieval.

Dîner / Concert médiéval

La soirée inclut la présentation de l'espace en la resituant dans le contexte historique de l'époque. Le dîner consistera en une dégustation de plats d'inspiration médiévale. Le concert sera donné par Emilio Villalba, célèbre musicien et luthier spécialiste de l'époque médiévale.

Meal / Mediaeval concert

The evening begins with an introduction to the venue to put you into the context of this historical era. Dinner will be a series of tastings of dishes recreated from mediaeval recipes. The concert will be led by Emilio Villalba, a renowned musician and luthier specialising in the mediaeval period.

SETEMBRE / SEPTIEMBRE / SEPTEMBER / SEPTEMBER

4 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY 21:30 h Català (Commentaires sur l'édifice historique en français)

5 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY 21:30 h Castellano (Comments about the historical building in English)

PREU ENTRADA / PRECIO ENTRADA / ADMISSION / ADMISSION PRICE: **25 €**

No recomanat a menors de 10 anys. A partir dels 4 anys cal adquirir una entrada.

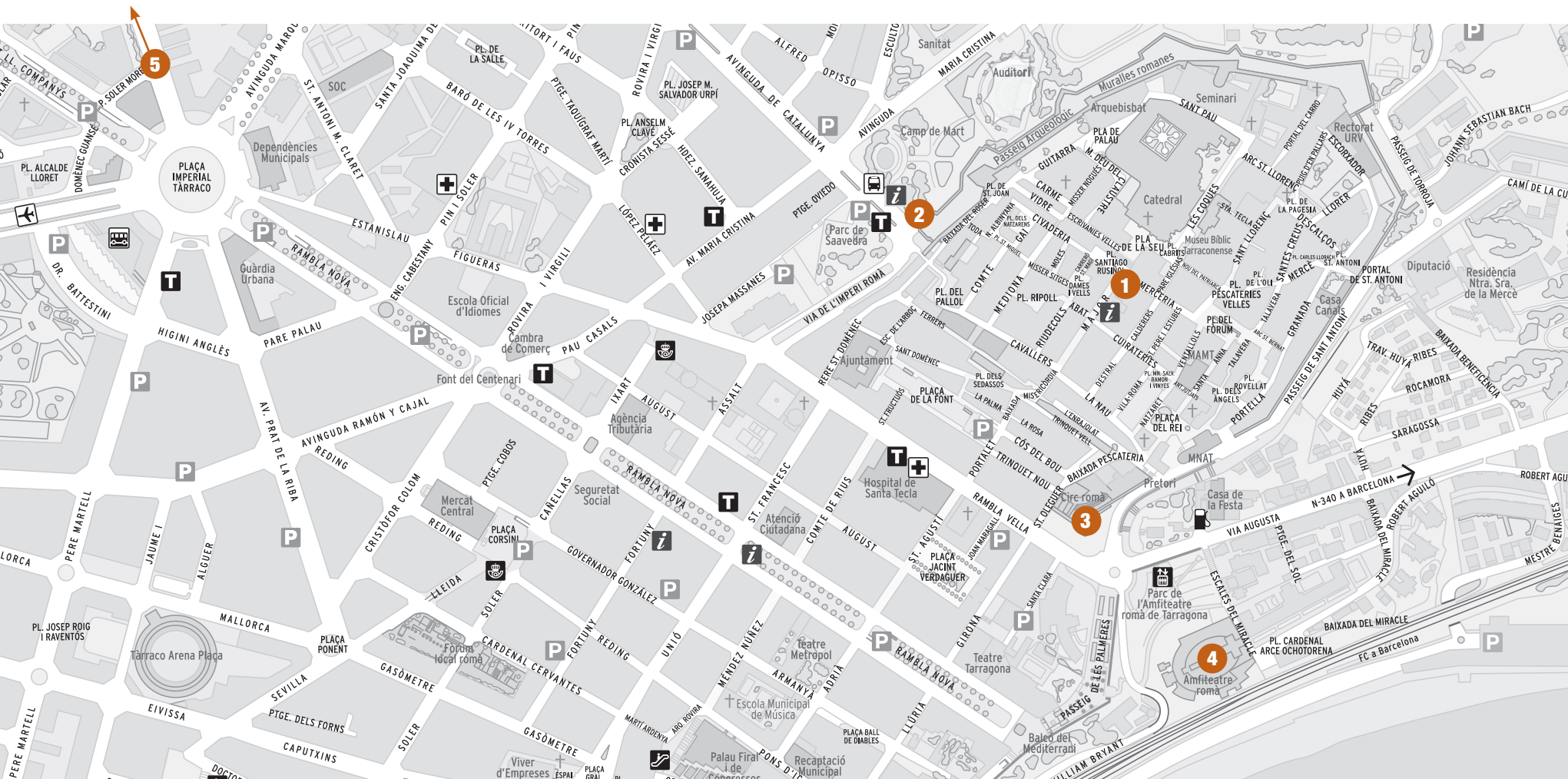
No recomendado para menores de 10 años. A partir de los 4 años es necesario adquirir una entrada.

Déconseillé aux moins de 10 ans. L'achat du billet est obligatoire à partir de 4 ans.

Not recommended for under 10 years old. Tickets must be purchased for everyone over 4 years old.

ESPAIS TARRAGONA HISTÒRIA VIVA

- 1 Antic Ajuntament / Antigo Ayuntamiento / Ancienne Marie / Old City Hall. C. Major 39
- 2 Muralles / Murallas / Muraillen / City Walls. Portal del Roser s/n
- 3 Circ / Circo / Cirque / Circus. Rambla Vella s/n
- 4 Amfiteatre / Anfiteatro / Amphithéâtre / Amphitheatre. Parc de l'Amfiteatre romà de Tarragona
- 5 Aqüeducte / Acueducto / Aqueduc / Aqueduct. N-240 a Lleida (4 km)



JULIOL / JULIO / JUILLET / JULY

24 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY

VIGILIA MUNUS (Amfiteatre)
21 h Castellano (Comments in English)

25 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY

VIGILIA MUNUS (Amfiteatre)
21 h Català (Commentaires en français)

31 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY

LA DEFENSA DE 1811 (Murallles)
19 h Català (Comments in English)
20 h Castellano (Comments in English)

AGOST / AGOSTO / AOÛT / AUGUST

1 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY

LA DEFENSA DE 1811 (Murallles)
19 h Castellano (Comments in English)
20 h Català (Comments in English)

7 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY

GLORIA CIRCI (Circ)
21 h Català (Commentaires en français)
23 h Castellano (Comments in English)

8 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY

GLORIA CIRCI (Circ)
21 h Castellano (Comments in English)
23 h Català (Commentaires en français)

21 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY

POMERIUM (Murallles)
21 h Castellano
(Comments in English/Commentaires en français)

22 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY

POMERIUM (Murallles)
21 h Català
(Comments in English/Commentaires en français)

28 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY

VIGILIA MUNUS (Amfiteatre)
21 h Català (Commentaires en français)

29 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY

VIGILIA MUNUS (Amfiteatre)
21 h Castellano (Comments in English)

SETEMBRE / SEPTIEMBRE / SEPTEMBRE / SEPTEMBER

4 DIVENDRES / VIERNES / VENDREDI / FRIDAY

GASTROMUSICAE (Antic Ajuntament)
21:30 h Català (Commentaires en français)

5 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY

MILITES ET CAEMENTERIIS (Aqüeducte)
19 h Castellano (Commentaires en français)

5 DISSABTE / SÁBADO / SAMEDI / SATURDAY

GASTROMUSICAE (Antic Ajuntament)
21:30 h Castellano (Comments in English)



VENDA D'ENTRADES / VENTA DE ENTRADAS VENTE D'ENTRÉES / TICKET SALES

06/07 - 05/09

A LES OFICINES MUNICIPALS DE TURISME
EN LAS OFICINAS MUNICIPALES DE TURISMO
DANS LES OFFICES DE TOURISME MUNICIPALUX
AT MUNICIPAL TOURISM OFFICES

OFICINA ANTIC AJUNTAMENT

Carrer Major, 37

De dilluns a dissabte

De lunes a sábado

Du lundi au samedi

From Monday to Saturday:

10-20 h

Diumenge / Domingo

Dimanche / Sunday:

10-14 h

OFICINA RAMBLA NOVA

Rambla Nova, s/n

(**cantonada** / esquina

à l'angle avec la rue / corner of **c/ Unió**)

De dilluns a diumenge

De lunes a domingo

Du lundi au dimanche

From Monday to Sunday:

10-14 h / 16-20 h

OFICINA CAMP DE MART

Camp de Mart, s/n

De dilluns a dissabte

De lunes a sábado

Du lundi au samedi

From Monday to Saturday:

10-15 h

Diumenge / Domingo

Dimanche / Sunday: **10-14 h**

PER INTERNET / POR INTERNET
SUR INTERNET / ONLINE

www.tarragonaturisme.cat

AL LLOC DE L'ACTIVITAT
EN EL LUGAR DE LA ACTIVIDAD
SUR LE LIEU DE L'ACTIVITÉ
AT THE ACTIVITY VENUE

60 minuts abans de cada activitat
(si les entrades no estan exhaurides)

60 minutos antes de cada actividad
(si las entradas no están agotadas)

60 minutes avant chaque activité
(si les entrées ne sont pas épuisées)

60 minutes before each activity
(if tickets are still available)

Per a més informació:

Para más información:

Plus d'informations:

For more information:

TARRAGONA TURISME

Tel.: +34 977 25 07 95

turisme@tarragona.cat

www.tarragonaturisme.cat

Edició: Patronat Municipal de Turisme de Tarragona - Fotos: Rafael López-Monné + Manel R. Granell - Disseny: Simbolic.cat

Traducció: Tarraco translation - Impressió: Pastor Publicidad - Dipòsit legal: T-1056-2015